

◎円借款の供与に関する日本国政府とパキスタン・イスラム共和国政府との間の交換公文

(略称) パキスタンとの円借款取極

平成 十五年 一月二十四日 イスラマバードで
平成 十五年 一月二十四日 効力発生
平成 十五年 二月 十七日 告示

(外務省告示第四一號)

目 次

日本側書簡	.....
1 円借款の供与	.....
2 借款契約の締結及び借款の条件	.....
3 借款の対象	.....
4 生産物又は役務の調達	.....
5 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	.....
6 生産物の海上輸送及び海上保険	.....
7 借款、利子等の免税	.....
8 借款の適正使用等	.....
9 計画の実施の進捗状況に関する情報及び資料の提供	.....
10 協議	.....
パキスタン側書簡	.....

パキスタンとの円借款取極

ページ

日本側書簡

円借款の供与

借款契約の締結及び借款の条件

(円借款の供与に関する日本国政府とパキスタン・イスラム共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、パキスタン・イスラム共和国の経済の安定及び開発努力を促進することを目的として供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とパキスタン・イスラム共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 三十一億四千九百万円(三、一四九、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)が、コハット・トンネル建設計画(第三期)(以下「計画」という。)の実施のため、国際協力銀行(以下「銀行」という。)により、日本国の関係法令に従って、パキスタン・イスラム共和国政府に供与されることになる。

2 (1) 借款は、パキスタン・イスラム共和国政府と銀行との間で締結される借款契約に基づいて使用される。借款の条件及び使用に関する手続は、なかなしく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。
- (b) 利子率は、年一・八パーセントとする。
- (c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日から五年とする。

(2) (1)にいう借款契約は、銀行が計画の実行可能性(環境に対する配慮を含む。)を確認した後締結される。

(3) (1)(c)にいう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができ。

パキスタンとの円借款取極

(Japanese Note)

Islamabad, January 24, 2003

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Islamic Republic of Pakistan concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Islamic Republic of Pakistan:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of three billion one hundred and forty-nine million yen (¥3,149,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended to the Government of the Islamic Republic of Pakistan by Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the Bank") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan for the implementation of the Kohat Tunnel Construction Project (ITI) (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Islamic Republic of Pakistan and the Bank. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years;
- (b) The rate of interest will be one and eight-tenths per cent (1.8%) per annum; and
- (c) The disbursement period will be five (5) years from the date of coming into force of the said loan agreement.

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Bank is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the Project.

(3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

パキスタンとの円借款取極

借款の対象	
3 (1) 借款は、パキスタンの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して既に行ったか又は行う支払で、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。	生産物又は役務の調達
(2) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。	日本国民の入国及び滞在に便する
(3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。	生産物の海上輸送及び海上保険
4 パキスタン・イスラム共和国政府は、3 (1)にいう生産物又は役務が銀行の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除く）ほか従うべき国際入札の手続をなかなく定める）に従って調達されることを確保する。	借入の利息等の免税
5 3 (1)にいう生産物又は役務の供給に関連してパキスタン・イスラム共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためパキスタン・イスラム共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。	借款の適正使用等
6 パキスタン・イスラム共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に關し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げるものがあるいかなる制限も課さない。	
7 パキスタン・イスラム共和国政府は、銀行について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してパキスタン・イスラム共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税を免除する。	
8 パキスタン・イスラム共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。	

3. (1) The loan will be made available to cover payments already made and/or to be made by the Pakistani executing agency to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as have been and/or may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the Project, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.
- (2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.
- (3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the Project.
4. The Government of the Islamic Republic of Pakistan will ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Bank, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.
5. Japanese nationals whose services may be required in the Islamic Republic of Pakistan in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 will be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Islamic Republic of Pakistan and stay therein for the performance of their work.
6. With regard to the shipping and marine insurance of products purchased under the loan, the Government of the Islamic Republic of Pakistan will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.
7. The Government of the Islamic Republic of Pakistan will exempt the Bank from all fiscal levies and taxes imposed in the Islamic Republic of Pakistan on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.
8. The Government of the Islamic Republic of Pakistan will take necessary measures to ensure that:

計画の実
施の進捗
状況に関
する情報
及び資料
の提供
協 議

(a) 借款が適正にかつ専ら計画のために使用されること。

(b) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

9 パキスタン・イスラム共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び銀行に対し、計画の実施の進捗状況に関する情報及び資料を提供する。

10 両政府は、前記の了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、閣下が前記の了解をパキスタン・イスラム共和国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二十三年一月二十四日にイスラマバードで

パキスタン・イスラム共和国駐在
日本国特命全權大使 渋谷 實

パキスタン・イスラム共和国

経済省次官 ワッカー・マスード・ハーン閣下

パキスタンとの円借款取極

(a) the loan be used properly and exclusively for the Project; and

(b) the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purposes prescribed in this understanding.

9. The Government of the Islamic Republic of Pakistan will, upon request, furnish the Government of Japan and the Bank with information and data concerning the progress of the implementation of the Project.

10. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the foregoing understanding.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Islamic Republic of Pakistan.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Minoru Shibuya
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Islamic Republic of Pakistan

His Excellency
Dr. Wagar Masood Khan
Secretary to the Government of Pakistan
Ministry of Economic Affairs and Statistics
Economic Affairs Division

パキスタンとの円借款取極

(パキスタン側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をパキスタン・イスラム共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千三年一月二十四日にイスラマバードで

パキスタン・イスラム共和国

経済省次官 ワシカー・マスード・ハーン

パキスタン・イスラム共和国駐在

日本国特命全權大使 渋谷實閣下

(Pakistani Note)

Islamabad, January 24, 2003

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Islamic Republic of Pakistan the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Wagar Masood Khan
Secretary to the Government of Pakistan
Ministry of Economic Affairs and Statistics
Economic Affairs Division

His Excellency
Mr. Minoru Shibuya
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Islamic Republic of Pakistan

(参考)

この取極は、国際協力銀行がパキスタン政府に対し、三十一億四千九百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。

パキスタンとの円借款取極